

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Клочков Юрий Сергеевич  
Должность: и.о. ректора  
Дата подписания: 04.04.2024 11:46:07  
Уникальный программный ключ:  
4e7c4ea90328ec8e65c5d8058549a2538d7400d1

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО И ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

УТВЕРЖДЕНО  
решением Ученого совета  
протокол № 5  
от "27" 04 2022 г.

**ПРОГРАММА**  
**профессиональной переподготовки**  
**Переводчик в сфере профессиональной коммуникации**



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Тюменский индустриальный университет»  
(ТИУ)

УЧЁНЫЙ СОВЕТ

Выписка из протокола заседания Учёного совета  
от 27 января 2022 года, № 05

**ПРИСУТСТВОВАЛИ:** 46 членов Учёного совета из 55.

**СЛУШАЛИ:** директора департамента учебной деятельности Светлану Анатольевну Закк по вопросу «Об утверждении Программ профессиональной переподготовки:

1. «Бурение нефтяных скважин»;
2. «Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов»;
3. «Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений»;
4. «Химическая технология переработки нефти»;
5. «Экономика и управление на предприятиях нефтегазового комплекса»;
6. «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

**РЕШИЛИ:** утвердить Программы профессиональной переподготовки:

1. «Бурение нефтяных скважин»;
2. «Машины и оборудование нефтяных и газовых промыслов»;
3. «Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений»;
4. «Химическая технология переработки нефти»;
5. «Экономика и управление на предприятиях нефтегазового комплекса»;
6. «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

**ГОЛОСОВАЛИ:** «за» - 46, «против» - нет, «воздержался» - нет.

Председатель,  
ректор



В. В. Ефремова

Секретарь,  
Ученый секретарь университета

А. В. Пестова

## 1. Общая характеристика программы

1.1. Цель – формирование профессиональных компетенций необходимых для нового вида профессиональной деятельности в области профессионального перевода и управления переводческими проектами и процессами

1.2 Характеристика нового вида профессиональной деятельности и присваиваемой квалификации «Переводчик (английский язык)»

а) область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство.

Выпускники могут осуществлять профессиональную деятельность в других областях профессиональной деятельности при условии соответствия уровня их образования и полученных компетенций к квалификации работника.

б) объекты профессиональной деятельности:

— теория и практика перевода;

— теория иностранных языков,

— иностранные языки и культуры,

— теория культуры и межкультурная коммуникация.

в) вид профессиональной деятельности: 04.015. Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами

г) выпускник, освоивший программу профессиональной переподготовки, готов решать следующие профессиональные задачи в соответствии с новым видами деятельности, на которые ориентирована программа:

Область профессиональной деятельности	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности или области знаний
04 Культура, искусство	Переводческий	Обеспечение межъязыкового общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации. Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта. Проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода. Составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода	Теория и практика перевода. Межъязыковая и межкультурная коммуникация.

1.3 Программа разработана на основе:

- профессионального стандарта «**Специалист в области перевода**» (Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н. Об утверждении профессионального стандарта «Специалист в области перевода»)

ОТФ-В. Профессионально ориентированный перевод;

ТФ - В/03.6. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

Программа ориентирована на 6 уровень квалификации

на основании установленных квалификационных требований:

— Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 16 мая 2012 г. № 547н г. Москва «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

— ОК 016-94. Общероссийский классификатор. Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов

#### 1.4 Планируемые результаты обучения

Выпускник должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими виду деятельности

Вид деятельности - 04.015. Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами		Обобщенная трудовая функция: В. Профессионально ориентированный перевод Трудовая функция: В/03.6. Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)		
Код	Профессиональная компетенция	Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
ПК-1.	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> <li>- Стилистические регистры соответствующих языков</li> <li>- Общая теория перевода и практические переводческие приемы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</li> <li>- Ориентироваться в разных информационных источниках</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности</li> <li>- Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности</li> </ul>
ПК-2.	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> <li>- Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний</li> <li>- Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов</li> <li>- Ситуационные речевые клише</li> <li>- Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах</li> <li>- Профессиональная этика</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах</li> <li>- Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации</li> <li>- Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</li> <li>- Систематизация и освоение новой лексики в кратчайшие сроки</li> </ul>

ПК-3	<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> <li>- Общая теория перевода и практические переводческие приемы</li> <li>- Теория устного перевода</li> <li>- Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования</li> <li>- Виды переводческих ошибок и способы их редактирования</li> <li>- Особенности перевода официально-деловых документов</li> <li>- Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</li> <li>- Профессиональная этика</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</li> <li>- Переводить с одного языка на другой письменно</li> <li>- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</li> <li>- Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</li> <li>- Определять тематическую область исходного сообщения</li> <li>- Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения</li> <li>- Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода</li> <li>- Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов</li> <li>- Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</li> <li>- Применять правила редактирования текста перевода</li> <li>- Выполнять постпереводческий анализ текста</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</li> <li>- Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно</li> <li>- Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности</li> <li>- Саморедактирование текста перевода</li> <li>- Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</li> <li>- Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию</li> <li>- Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде</li> <li>- Сверка перевода с исходным текстом</li> </ul>
------	--	--	---	---

1.5. Соответствие характеристик квалификации образовательной программы и профессионального стандарта «Специалист в области перевода»

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
Введение в языкознание	ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов	- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Ориентироваться в разных информационных источниках	- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
Лексикология и лексикография	ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов	- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Ориентироваться в разных информационных источниках	- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
Теоретическая грамматика	ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов	- - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - Ориентироваться в разных информационных источниках	- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
Функциональная стилистика	ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> <li>- Стилистические регистры соответствующих языков</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</li> <li>- Ориентироваться в разных информационных источниках</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности</li> <li>- Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности</li> </ul>
Практический курс иностранного языка	ПК-2. способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> <li>- Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний</li> <li>- Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов</li> <li>- Ситуационные речевые клише</li> <li>- Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах</li> <li>- Историко-культурные и географические достопримечательности региона</li> <li>- Профессиональная этика</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах</li> <li>- Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации</li> <li>- Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</li> <li>- Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки</li> </ul>
Стилистика русского языка и культура речи	ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности</li> </ul>



Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
	знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Стилистические регистры соответствующих языков</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ориентироваться в разных информационных источниках</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности</li> </ul>
Теория перевода	ПК-1. способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> <li>- Стилистические регистры соответствующих языков</li> <li>- Общая теория перевода и практические переводческие приемы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</li> <li>- Ориентироваться в разных информационных источниках</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности</li> <li>- Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности</li> </ul>
Письменный перевод профессионально ориентированных текстов	ПК-3. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> <li>- Общая теория перевода и практические переводческие приемы</li> <li>- Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования</li> <li>- Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</li> <li>- Виды переводческих ошибок и способы их редактирования</li> <li>- Профессиональная этика</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</li> <li>- Переводить с одного языка на другой письменно</li> <li>- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</li> <li>- Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</li> <li>- Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно</li> <li>- Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности</li> <li>- Саморедактирование текста перевода</li> <li>- Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых</li> </ul>

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Определять тематическую область исходного сообщения</li> <li>- Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения</li> <li>- Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода</li> <li>- Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов</li> <li>- Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</li> <li>- Применять правила редактирования текста перевода</li> <li>- Выполнять постпереводческий анализ текста</li> </ul>	<p>смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию</li> <li>- Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде</li> <li>- Сверка перевода с исходным текстом</li> </ul>

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
Устный перевод с листа деловой документации	ПК-3. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> <li>- Общая теория перевода и практические переводческие приемы</li> <li>- Теория устного перевода</li> <li>- Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования</li> <li>- Особенности перевода официально-деловых документов</li> <li>- Профессиональная этика</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</li> <li>- Определять тематическую область исходного сообщения</li> <li>- Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения</li> <li>- Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</li> <li>- Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно</li> <li>- Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности</li> </ul>
Практикум. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов	ПК-3. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и	<ul style="list-style-type: none"> <li>- - Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> <li>- - Общая теория перевода и практические переводческие приемы</li> <li>- - Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования</li> <li>- - Профессиональная этика</li> <li>- - Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</li> <li>- Переводить с одного языка на другой письменно</li> <li>- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</li> <li>- Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</li> <li>- Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно</li> <li>- Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности</li> <li>- Саморедактирование текста перевода</li> </ul>

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
	контрольное редактирование текста перевода	<ul style="list-style-type: none"> <li>- - Виды переводческих ошибок и способы их редактирования</li> <li>- Профессиональная этика</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>культурными особенностями определенного региона</li> <li>- Определять тематическую область исходного сообщения</li> <li>- Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения</li> <li>- Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода</li> <li>- Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов</li> <li>- Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</li> <li>- Применять правила редактирования текста перевода</li> <li>- Выполнять постпереводческий анализ текста</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</li> <li>- Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию</li> <li>- Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде</li> <li>- Сверка перевода с исходным текстом</li> </ul>

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
Технический английский язык	ПК-2. способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> <li>- Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний</li> <li>- Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов</li> <li>- Ситуационные речевые клише</li> <li>- Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах</li> <li>- Профессиональная этика</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах</li> <li>- Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</li> <li>- Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки</li> </ul>
Перевод и редактирование специальных текстов	ПК-3. способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</li> <li>- Общая теория перевода и практические переводческие приемы</li> <li>- Теория устного перевода</li> <li>- Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования</li> <li>- Особенности перевода официально-деловых документов</li> <li>- Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</li> <li>- Виды переводческих ошибок и способы их редактирования</li> <li>- Профессиональная этика</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием</li> <li>- Переводить с одного языка на другой письменно</li> <li>- Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</li> <li>- Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</li> <li>- Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно</li> <li>- Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности</li> <li>- Саморедактирование текста перевода</li> <li>- Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение</li> </ul>

Дисциплина	Код. Наименование профессиональных компетенций	Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
		Необходимые знания	Необходимые умения	Трудовые действия
			<ul style="list-style-type: none"> <li>- Определять тематическую область исходного сообщения</li> <li>- Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения</li> <li>- Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода</li> <li>- Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов</li> <li>- Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</li> <li>- Применять правила редактирования текста перевода</li> <li>- Выполнять постпереводческий анализ текста</li> </ul>	<p>необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию</li> <li>- Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде</li> <li>- Сверка перевода с исходным текстом</li> </ul>

1.6. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение: лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование; лица, получающие среднее профессиональное и (или) высшее образование с 2-4 курс

1.7. Трудоемкость обучения

Нормативная трудоемкость обучения по данной программе 1500 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) работы слушателя.

1.8. Форма обучения: очная

1.9. Выдаваемый документ: диплом установленного образца (диплом подтверждает присвоение квалификации «Переводчик (английский язык)» и дает право на ведение профессиональной деятельности в сфере Профессиональной коммуникации.

## 2. Содержание программы

### 2.1. Учебно-тематический план

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежуточная аттестация	Индекс профессиональной компетенции
			Лекции	Практические занятия			
<b>1</b>	<b>Введение в языкознание</b>	<b>66</b>	<b>18</b>	<b>16</b>	<b>32</b>	<b>зачет</b>	<b>ПК-1</b>
1.1	Языкознание как наука	8	2	2	4		
1.2	Фонетика	8	2	2	4		
1.3	Лексикология	14	4	4	6		
1.4	Лексикография	2	2	0	0		
1.5	Грамматика	8	2	2	4		
1.6	Письмо	8	2	2	4		
1.7	Происхождение языка	10	2	2	6		
1.8	Классификация языков	8	2	2	4		
<b>2</b>	<b>Лексикология и лексикография</b>	<b>50</b>	<b>16</b>	<b>18</b>	<b>16</b>	<b>зачет</b>	<b>ПК-1</b>
2.1	Лексикология как наука	4	2	2	0		
2.2	Словарный состав языка как система	6	2	2	2		
2.3	Морфологическая структура слова	6	2	2	2		
2.4	Словообразование	8	4	2	2		
2.5	Функциональные характеристики слова	10	2	2	6		
2.6	Основы лексикографии	10	4	4	2		
2.7	Американский вариант английского языка	4	0	2	2		
2.8	Итоговый лексикологический анализ	2	0	2	0		

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежуточная аттестация	Индекс профессиональной компетенции
			Лекции	Практические занятия			
<b>3</b>	<b>Теоретическая грамматика</b>	<b>46</b>	<b>16</b>	<b>18</b>	<b>12</b>	<b>зачет</b>	<b>ПК-1</b>
3.1	Notional and functional parts of speech	8	2	2	4		
3.2	Noun	4	2	2	0		
3.3	Verb	4	2	2	0		
3.4	Adjective. Pronoun	4	2	2	0		
3.5	Simple sentence	8	2	2	4		
3.6	Communicative types of simple sentence	4	2	2	0		
3.7	Composite sentence	8	2	2	4		
3.8	Types of subordinate clauses	4	2	2	0		
3.9	Finaltest	2	0	2	0		
<b>4</b>	<b>Функциональная стилистика</b>	<b>38</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>зачет</b>	<b>ПК-1</b>
4.1	Стилистика как наука	2	2	0	0		
4.2	Стилистическая фонетика и морфология	4	2	2	0		
4.3	Стилистическая дифференциация словарного состава языка	8	2	2	4		
4.4	Стилистическая семасиология	4	2	2	0		
4.5	Стилистический синтаксис	4	2	2	0		
4.6	Классификация функциональных стилей современного английского языка	8	2	2	4		
4.7	Публицистический стиль	8	2	2	4		
<b>5</b>	<b>Практический курс иностранного языка</b>	<b>524</b>	<b>0</b>	<b>410</b>	<b>114</b>	<b>Экзамен -2,4,5 Зачет-1,3</b>	<b>ПК-2</b>
5.1	Food: fuel or pleasure	29	0	23	6		
5.2	Ka-ching!	29	0	23	6		
5.3	Modern manners	29	0	23	6		
5.4	Back to school, aged 35	28	0	22	6		
5.5	Slow down, you move too fast	29	0	23	6		
5.6	Love in the supermarket	30	0	24	6		
5.7	Can we make our luck?	31	0	23	8		
5.8	Q and A	28	0	22	6		



№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежуточная аттестация	Индекс профессиональной компетенции
			Лекции	Практические занятия			
5.9	National stereotypes: truth or myth?	32	0	24	8		
5.10	The one place a burglar won't look	31	0	23	8		
5.11	Would you get out alive	28	0	22	6		
5.12	The psychology of music	29	0	23	6		
5.13	Speaking to the world	29	0	23	6		
5.14	I wish you wouldn't...!	29	0	23	6		
5.15	Cultural differences	29	0	23	6		
5.16	Conflicting interests	28	0	22	6		
5.17	Fitness and health	28	0	22	6		
5.18	The arts	28	0	22	6		
<b>6</b>	<b>Стилистика русского языка и культура речи</b>	<b>66</b>	<b>14</b>	<b>20</b>	<b>32</b>	<b>зачет</b>	<b>ПК-1</b>
6.1	Культура речи как часть общей культуры человека	2	2	0	0		
6.2	Основы функциональной стилистики	2	2	0	0		
6.3	Научный стиль речи	2	2	0	0		
6.4	Официально-деловой стиль речи	2	2	0	0		
6.5	Публицистический стиль речи	2	2	0	0		
6.6	Основы теории и практики составления текста	4	0	4	0		
6.7	Основы реферирования, аннотирования, редактирования текстов	4	0	4	0		
6.8	Деловое общение	6	2	4	0		
6.9	Художественный стиль речи	6	2	4	0		
6.10	Разговорно-бытовой стиль речи	4	0	4	0		
6.11	Этикетные формулы	6	0	0	6		
6.12	Анализ книги Норы Галь «Слово живое и мертвое»	14	0	0	14		
6.13	Особенности перевода текстов художественного стиля речи	12	0	0	12		

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежуточная аттестация	Индекс профессиональной компетенции
			Лекции	Практические занятия			
<b>7</b>	<b>Теория перевода</b>	<b>72</b>	<b>34</b>	<b>17</b>	<b>21</b>	<b>экзамен</b>	<b>ПК-1</b>
7.1	Сущность и задачи перевода.	4	4	0	0		
7.2	Переводческая эквивалентность	9	6	3	0		
7.3	Лексико-семантические проблемы перевода	6	6	0	0		
7.4	Грамматические проблемы перевода	6	4	2	0		
7.5	Стилистические приемы перевода	6	4	2	0		
7.6	Виды информации в тексте	4	2	2	0		
7.7	Переводческие стратегии	6	4	2	0		
7.8	Переводческая (транслатологическая) характеристика некоторых типов текста	25	4	6	15		
7.9	Профессия-переводчик	2	0	0	2		
7.10	Термины	4	0	0	4		
<b>8</b>	<b>Письменный перевод профессионально ориентированных текстов</b>	<b>288</b>	<b>0</b>	<b>68</b>	<b>220</b>	<b>зачет</b>	<b>ПК-3</b>
8.1	Транслатологические типы текстов	4	0	4	0		
8.2	Предпереводческий анализ текста	34	0	4	30		
8.3	Полный письменный перевод текстов со словарем	180	0	30	150		
8.4	Редактирование текста перевода	70	0	30	40		
<b>9</b>	<b>Устный перевод с листа деловой документации</b>	<b>93</b>	<b>0</b>	<b>51</b>	<b>42</b>	<b>зачет</b>	<b>ПК-3</b>
9.1	Enquiries	14	0	8	6		
9.2	Offers and orders	14	0	8	6		
9.3	General conditions of sale	10	0	7	3		
9.4	Negotiating prices and terms	13	0	5	8		
9.5	Export contracts	11	0	6	5		
9.6	Claims and complaints	17	0	8	9		

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежуточная аттестация	Индекс профессиональной компетенции
			Лекции	Практические занятия			
9.7	Transportation and shipping	14	0	9	5		
<b>10</b>	<b>Практикум. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов</b>	<b>100</b>	<b>0</b>	<b>50</b>	<b>50</b>	<b>зачет</b>	<b>ПК-3</b>
10.1	Коммуникативное задание текста	6	0	6	0		
10.2	Лексические трудности перевода профессионально ориентированного текста	16	0	16	0		
10.3	Грамматические трудности перевода профессионально ориентированного текста	8	0	8	0		
10.4	Стилистические трудности перевода профессионально ориентированного текста	6	0	6	0		
10.5	Фоновые трудности перевода профессионально ориентированного текста	8	0	8	0		
10.6	Графическая информация и ее перевод	6	0	6	0		
10.7	Термины и словари	6	0	0	6		
10.8	Однокомпонентные и многокомпонентные атрибутивные словосочетания	8	0	0	8		
10.9	Отрицательные конструкции в научно-техническом тексте	6	0	0	6		
10.10	Логика в научно-техническом тексте	6	0	0	6		
10.11	Актуальное членение предложения	8	0	0	8		
10.12	Перевод технических условий	8	0	0	8		
10.13	Электронные словари	4	0	0	4		
10.14	Оформление письменного перевода	4	0	0	4		

№ п/п	Наименование дисциплин (модулей), разделов (тем)	Всего часов	В том числе:		СРС	Промежу точная аттеста- ция	Индекс профес- сиональ- ной компетен ции
			Лекции	Практи ческие занятия			
<b>11</b>	<b>Технический английский язык</b>	<b>77</b>	<b>0</b>	<b>51</b>	<b>26</b>	<b>зачет</b>	<b>ПК-2</b>
11.1	Ways in to technology	10	0	6	4		
11.2	Bridges and tunnels.	12	0	8	4		
11.3	Alternative energy. Sources of renewable energy.	12	0	8	4		
11.4	Future homes. Predictions.	12	0	8	4		
11.5	Environmental engineering.	12	0	8	4		
11.6	Household technology. Domestic appliances.	8	0	6	2		
11.7	Career development	11	0	7	4		
<b>12</b>	<b>Перевод и редактирование специальных текстов</b>	<b>60</b>	<b>0</b>	<b>34</b>	<b>26</b>	<b>зачет</b>	<b>ПК-3</b>
12.1	Практика составления текста	6	0	6			
12.2	Перевод заголовка (темы) текста, аннотации. Принципы составления, перевода и редактирования текста	14	0	14	0		
12.3	Перевод и редактирование специальных текстов	14	0	14	0		
12.4	Нормативные аспекты перевода	10	0	0	10		
12.5	Этика переводческой деятельности	8	0	0	8		
12.6	Художественный перевод	8	0	0	8		
<b>Итоговая аттестация</b>		<b>20</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>20</b>	экзамен	
Подготовка к итоговому экзамену		14			14		
Итоговый экзамен		6	0	0	6		
<b>ИТОГО:</b>		<b>1500</b>	<b>112</b>	<b>765</b>	<b>623</b>		

### 3. Оценка качества освоения программы

3.1 Для оценки качества программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» применяется текущий контроль, промежуточная и итоговая аттестация.

Текущий контроль проводится преподавателем для оценки знаний и умений в ходе освоения отдельных тем работ программы курса (теоретическая часть) и при проведении практических занятий и самостоятельных работ.

Для оценки освоения дисциплины проводится промежуточная аттестация. Формой промежуточной аттестации является экзамен/зачет, проводимый в форме тестирования, устного опроса, письменного опроса и др.

3.2 Для оценки качества освоения обучающимися дополнительной профессиональной программы создан фонд оценочных средств (ФОС), в который входят контрольно-измерительные материалы (КИМ), контрольно-оценочные средства (КОС).

3.3 Паспорт фонда оценочных средств.

№ п/п	Контролируемые дисциплины	Индекс контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства	Код трудовой функции*
<b>1 курс</b>				
1	Введение в языкознание	ПК- 1	ПЗ, Зачет	В/03.6
2	Практический курс иностранного языка	ПК- 2	ПЗ, Зачет (1 семестр), экзамен (2 семестр)	В/03.6
3	Стилистика русского языка и культура речи	ПК- 1	ПЗ, Зачет (2 семестр)	В/03.6
<b>2 курс</b>				
1	Практический курс иностранного языка	ПК-2	ПЗ, Зачет (3 семестр), экзамен (4 семестр)	В/03.6
2	Лексикология и лексикография	ПК- 1	ПЗ, Зачет	В/03.6
3	Теоретическая грамматика	ПК- 1	ПЗ, Зачет	В/03.6
4	Функциональная стилистика	ПК- 1	ПЗ, Зачет	В/03.6
5	Технический английский язык	ПК- 2	ПЗ, Зачет	В/03.6
<b>3 курс</b>				
1	Практический курс иностранного языка	ПК- 2	ПЗ, Экзамен (5 семестр)	В/03.6
2	Теория перевода	ПК- 1	ПЗ, Экзамен	В/03.6
3	Письменный перевод профессионально ориентированных текстов	ПК- 3	ПЗ, Зачет	В/03.6
4	Устный перевод с листа деловой документации	ПК- 3	ПЗ, Зачет	В/03.6
5	Практикум. Письменный перевод профессионально ориентированных текстов	ПК- 3	ПЗ, Зачет	В/03.6
6	Перевод и редактирование специальных текстов	ПК- 3	ПЗ, Зачет	В/03.6

\* - код трудовой функции из профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н)

3.4 Программа итоговой аттестации (Приложение 1)

#### 4 Организационно-педагогические условия реализации программы

4.1. Материально-технические условия (Приложение 2)

4.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение: карта методического обеспечения учебной и учебно-методической литературой (Приложение 3)

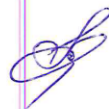
4.3 Кадровые условия (Приложение 4)

4.4 Условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды

Электронные образовательные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Система поддержки учебного процесса Educon 2, Zoom	Лекции; Практические занятия; СРС	Персональный компьютер с установленными программными продуктами типа MS Office, операционная среда Windows (или др.); ПО Zoom; вход в корпоративную сеть ТИУ Educon 2.

#### Руководитель и составители программы:

Руководитель программы:  
К.филол.н., заведующий кафедрой  
межкультурной коммуникации



С.Д. Погорелова

Составитель программы:  
к.пед. н., доцент кафедры  
межкультурной коммуникации



И.В. Давыдова